



Localidad: San Fernando

Escuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulma B. Baraldi

Nombre de la persona que narró: María de Luis Jereñ.

Edad de esta persona: 58 años

## Desarrollo del Folklore Argentino

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturalera manimada:

Con respecto al rayo, truenos, arco iris, temblores, tormentas fuertes etc existen supersticiones entre los gente inculta de esta localidad no civilizada.

2 ejemplos:

Truenos, rayos, tormentas: - En las clases antiguas y hoy mismo no es raro encontrar personas que cuando las tormentas, o estampidos de los truenos adquieren alguna intensidad, máxime si se llega al extremo de caer piedra, salem y colocan en el patio sal o trigo formando con ello una cruz. Otros tienen sus juicios sobre el tiempo en que ha de caer una tormenta, y así cuando el tiempo está cargado y se prepara del punto N.O. la tormenta será segura, pero en cambio si continúa la seca durante un largo tiempo y aparece el arco iris, tienen la seguridad de que a los tres meses de esta aparición tendrán una lluvia, con lo que se preparan dispuestos a la cosecha de

los cereales.

Nombre de la persona que narró: Matil  
de Córdoba.  
Edad de esta persona: 63 años

Fuegos Fatuos. Por luz mala: — Según la persona que da este dato la luz procede cuando se haya hecho promesa en un muerto y no se la cumple. También atribuye que la "luz mala" procede cuando el difunto ha tenido algo que decir a la familia y no lo ha hecho, y que colocándole durante la noche en una silla plena sobre una mesa un vaso con agua, para que tome desaparece todo.

Cuando se aproxima la noche aparece siempre una estrella con luz viva del lado del poniente, es decir aparece sola; pero ciertas veces la acompaña otra pero con menor poder de luz, la que va disminuyendo a medida que el tiempo avanza. Según creencia de esta persona la segunda estrella anuncia la muerte de una persona casada, produciéndose el deceso cuando por completo desaparece la mencionada estrella.

A un difunto al cambiarse la ropa para ser conducido al cementerio tienen especial cuidado de ponerle el botín sacándole los tacones, porque de lo contrario en la casa donde supo vivir tendrá que molestarnos siempre con el ruido de los pasos.

Localidad: San Fernando

2

Escuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulma P. Pascual

Nombre de la persona que nació: Fernando Pérez

Edad de esta persona: 69 años

### Supersticiones relativas a plantas y árboles

Ejemplo: El "Cina-Cina" planta tan vistosa por sus hermosas flores es considerada como planta de raíces malas y que tiende a secarlas a las dental que se crían en la cara, debiendo evitarse esto con cortarlas de raíz una vez terminada sus flores.

Para obtener buenas cosechas, no hay que hacer quemar el mazo o si se lo quemó emplearlo a la ceniza poniendo de firme en el sitio donde se guarda el maíz, pero no permitir que el viento se lo lleve.

El mes de Septiembre es considerado como el mes de "hambre" es decir en que se carece de alimentos, de manera que el día primero tratan de preparar los alimentos en ollas bien grandes, en abundancia y de todas clases, siendo estos preparativos lo suficiente para cubrir o diriparlo al "hambre".

Localidad: Las Quemadas

Escuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulma P. Paruello

Nombre de la persona que narró: Cecilia de Rodríguez

Edad de esta persona: 49 años.

## Supersticiones relativas a animales

○ Ejemplos:

Por tiempos la calandrea grita y salta en todas direcciones en señal de alegría anunciando un seguro cambio de tiempo, y que esto es más cierto cuando el animal hace estos movimientos en un ojal o de quebracho.

El gallo cuando canta a lado de una persona le anuncia la muerte; en cambio si canta subiéndolo en alto y con la cabeza, braga muere un miembro cualquiera de la familia el que será casado, pero si lo hace levantando la cabeza en todas direcciones el deceso se produce en un soltero.

El "picaflor" es considerado como animal sabio y según creencia de la persona que da este dato existen de dos clases: uno verde claro y el otro verde obscuro, de tal manera que el primero cuando vuela cerca de los ranchos es indicio de vida y el segundo de novedad ya sea que mire por de la casa o cualquier otro miembro de la familia.

La "Opinea y el feto" son considerados como  
cuimales de mal agüero que traen la  
ruina a la casa por lo que prefieren  
no criar estas especies.



Localidad: San Fernando

Escuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulma P. Barroaldo

Nombre de la persona que narró: María Poria de López

Edad de esta persona: 48 años

### Supersticiones relativas a faenas rurales.

Ejemplos: -

Para preservar a las gallinas de la peste el remedio es quemar un pedazo de suela, sumergiéndolo luego en agua caliente con lo que el agua toma el color de la suela. Luego se lo deja en reposo y una vez fría se lo hace tomar al animal previo un baño en todo el cuerpo.

Si se carnea un animal, lo primero que hay que comer sin desprecio son las patas, porque de lo contrario la majada se concluye.

Nombre de la persona que narró: Luján María Orellana

Edad de esta persona: 46 años

C

Ejm:

#### Supersticiones del juego

Al caballo que tiene depositada una carrera faltando cuatro días al señalado en que deben correr hay que empezarle a dar friegas con grasa de avestruz en los garrones y brazos para que no tenga las venas encogidas y

pueda correr con toda velocidad poniéndosele de preservativo en las dos orejas pedacitos de ajo durante esos días para que no le pueda hacer mal ninguna intension que le tengan. Luego, y en vísperas de que deba correr el caballo por la noche sin que nadie se lo vea, lleva el dueño del animal un cuchillo de acero y ajo picado con lo que cura la cancha del lado que correrá su caballo desde el punto de largada hasta el punto donde se da la sentencia, abriendo el suelo con el cuchillo y colocando el ajo de distancia en distancia para que no tengan valider ninguna de las traveras que se hagan en su contra. Terminado esto el junte que va montarlo al caballo corredor va a la carrera a la madrugada del día citado a correr y colocándose del lado en que debe correr el caballo contrario se desmida revolcándose en cruz y esperándose en estos términos "Ya has perdido el caballo de tal color" es decir citando el color del contrario. Esta operación lo hace también de distancia en distancia por un obstáculo para que el contrario tenga miedo y no pueda correr, siendo lo suficiente para ganar la carrera.



Localidad: San Fernando.

5

Escuela: Nacional N.º 315.

Nombre del Director que remite: Zulmar L. Baruello

Nombre de la persona que narró: Manuel Fongora

Edad de esta persona: 64 años

## (2) Supersticiones relativas al juego

Ejemplos: Si dos peones trabajan en sacar el barro de una represa, tomándose el trabajo por partes iguales. Y cruzan una puerta, uno de ellos tiene que trazarle en el suelo por donde van a pasar una cruz, en cuyo brazo menor le escribe estas iniciales: "Por esta cruz que tu trabajo se embrome" con la creencia de que esto será un obstáculo para que su trabajo se retarde.

6  
Localidad: San Fernando

Esuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulmar P. Barualdo

Nombre de la persona que narró: Ina Hendorra

Edad de esta persona: 65 años

## Fantomas, espíritus, duendes.

Ejemplos: -

Según la persona que narra este dato el duende es un hombre negro que monta caballo grande y brioso, siendo todo su apero, riendas, estribos etc de plata, vistiendo de colorado, pero que es invisible a la vista de cualquiera y así recorre por todas partes. Si en esos momentos que anda siente a algún chico hablar palabras obscenas lo arrebató y lo lleva largándolo por la tarde bien trenzado el cabello, con las carnes estiradas y la ropa hecha jirones; de modo que las criaturas por temor de él no se animaban a pronunciar palabras groseras.

Localidad: San Fernando.

Escuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulma P. Baruello

Nombre de la persona que narró: Rosalia Gallo.

Edad de esta persona: 73 años

### Curanderismo

Ejemplos: — Existen distintas clases maneras de curar el dolor de muelas y según la persona que da este dato, para obtener resultado en la primera cura hay que estudiar el carácter de la persona y conocer si la enfermedad viene por naturaleza, para lo cual el remedio más eficaz es masticarlo a la hoja de atamisqui y retenerlo dentro de la boca hasta lo más que pueda sufrir. Si con esto no obtiene resultado, perseguiéndolo por consiguiente el dolor, al caer un animal lanar o cabrío aprovechar al degollarlo la sangre bien caliente e introducir un bocado en la boca hasta que se endurezca, operación que se repite por tres o cuatro veces en ayunas y termina la cura no doliéndole jamás un solo diente. En cambio cuando el dolor de muelas procede de alteración y está desesperado el enfermo se agarra un sapo y se lo para por la cara del paciente en cruz, y una vez terminado esto se lo ata con una piola en la pata

del catre del citado enfermo que según la gravedad de éste, sufrirá el safo y tardará en morir de uno a dos días."

La "testic" que es una enfermedad en la piel se cura según el número de ellas, contando granos de maíz en la misma cantidad de granos que hayan salido en la piel, y haciendo de esos granos de maíz un atado en la punta de un pañuelo, lleva la persona que sufre el accidente y pone en medio de un camino, tratando de no verlo ni al poner ni al volver a la casa.

También el mismo mal se cura. El que encuentra y levanta sufre el mal, sanando por consiguiente la otra. También el mismo mal se cura, asando un pedazo de carne y colocándolo dentro del zapato en la parte donde calza el talón. Luego poniéndose ese zapato de tal manera que la carne sea apretada con el talón se va a un lugar solitario la persona que se cura llevando un perro. Llegado al lugar se saca la carne y se lo da que el perro coma pero tratando de no mirarlo, siendo suficiente para desaparecer el mal."

"Un emplasto de grasa de conejo hace madurar la parte donde se ha introducido una espina facilitando por lo tanto su extracción"

"Para sanarlo a un animal del gusano se ata de las patas a un safo y se lo cuelga del pezuño del animal a curarse"

8  
Localidad: San Fernando.

8

Escuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulma L. Barrios

Nombre de la persona que narra: Faustina de Pérez

Edad de esta persona: 59 años

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos

Ejemplos: - Huertes:  
Entre los pobladores de esta región si el difunto es persona principal o de alguna posición, los deudos lo hacen conducir al cementerio en una especie de escalera sostenida por cuatro o seis hombres. Si no es de tanta distinción lo hacen en pequeñas zorras.

9  
Localidad: San Fernando.

9

Escuela: Nacional N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulmar P. Ravello.

Nombre de la persona que narró: Santos Guerrero

Edad de esta persona: 68 años.

## Juegos populares

"Entre los juegos, fiestas o diversiones populares pueden citarse: la taba, la baraja, los naipes, las fiestas dominicales etc.

Estos juegos son sumamente conocidos por cuya razón se dará aquí una descripción sobre la forma en que se juega a la "baraja" y las "fiestas dominicales".

### Baraja

Al tomar los naipes hay que hacer las mezclas falsas y a medida que va mezclando ir mirando de una ojeada, donde van las cartas ganadoras hasta que una vez terminada la mezcla se hace cortar al adversario con la seguridad de que cortará en la carta mas inferior. Para el juego de naipes hay que tener mucha vivacidad y ligereza en los dedos para que el adversario no cargue en cuenta del movimiento que haya hecho. A esta manera de jugar con mezclas falsas no habrá quien le gane un partido, siempre saldrá triunfando. Al jugador no debe faltarle el bolsillo de o tres clases de barajas que sean marcas.

das del lomo con señas invisibles para que tan solo él las conozca, y así al encontrarse en una jugada puede de una charla cambiar los naipes."

## "Juego o fiesta dominguerou"

Cuenta la persona que narra este dato que antes para celebrar las "fiestas domingueras" hacían reunión hombres y mujeres en un sitio determinado con anticipación, con tinajas y bordalzas de alaja. Cada hombre tenía que ir armado con cuchillos bien cortados y en el sitio elegido a seguir la farra se sentaban en rueda firando. Cada cual su cuchillo y la punta de la pollera de la mujer correspondiente. Se bebía sin rehusar un vaso y si alguno de ellos no quería tomar era lo suficiente para batiarse con sus cuchillos. Tenían cuidado de no hablar palabras groseras, y de <sup>no</sup> hablar un hombre a una mujer que no fuera su esposa, reduciéndose la conversación entre hombres y mujeres separadas o entre un hombre y su esposa, porque de lo contrario se batían todo el día sin cesar y el que salía triunfante recibía como premio una tinaja de alaja. Para esto tenían que ser hombres de carácter valiente.

Localidad: San Fernando

Escuela: Nacional N° 315

Nombre del Director que remite: Zulma L. Rosales

Nombre de la persona que narra: Rosario Góngora

Edad de esta persona: 10 años

### 1 Juegos infantiles

Los juegos infantiles son: "El lobo", la "carita blanca", "la vieja", "la gallinita ciega", "martín pescador", "me dejas pasar", "la bolita" etc.

Todos estos juegos son bien efectuados por los niños, pero no se los puede describir a todos con exactitud porque la persona que narra domina poco el idioma nacional, como lo son todos los demás, por cuya razón me concreto a describirlos lo más comprensibles por la forma en que se efectúan.

### 2 "El lobo"

Tomadas varias niñas de la mano forman un círculo y en el centro se coloca una con una piedrita y un cuchillo en la mano al que lo afila. Dadas vuelta las del círculo le cantan la canción: "Hay que huir para pasar por aquí; cuando el lobo está durmiendo". Luego se paran y una cualquiera le pregunta a la del centro: "¿qué está haciendo el lobo?", a lo que la otra responde:



"afilando un cuchillito", nuevamente le pregunta la del círculo "para que:" a lo que contesta: "para que carnee una oveja", preguntando le nuevamente "que le ha comido", contestando: "yerba y azucar". Luego todas en coro le dicen a las del centro "bien hecho, bien hecho" y hechan a correr y la que es pillada para ocupar el centro, repitiéndose el juego en la misma forma hasta tomar parte el mayor número de niñas.

3

### La gallinita ciega

Para el juego "la gallinita ciega" tomadas varias niñas de las manos forman un círculo y en el centro se coloca una con los ojos vendados. Sus seguidoras todas las del círculo le cantan una canción (esta irá en la parte correspondiente) a su alrededor tratando las del centro de tomar a una cualquiera, con la condición de que si la pilla y la conoce, se desvendará los ojos y pasará al círculo y la otra al centro, de lo contrario siempre la misma continuará siendo la gallinita ciega"

4

### La vieja

Por medio de un sorteo se toca a una niña ser la vieja empezamos en esta forma: "pito, pito, colorito, donde vas, a la casa verdadera, pin, pon, fuera". De manera que la que queda al último sin salir por el sorteo será la vieja y correrá a las demás. La que sea tomada tomará a ser vieja y el juego se repite en esta forma.

Localidad: San Fernando

11

Escuela: Nacional N<sup>o</sup> 315

Nombre del Director que remite: Zulma L. Daruoldo

Nombre de la persona que narró: Ramón Pérez.

Edad de esta persona: 59 años

## Refranes - Adivinanzas

Refranes: Aunque estos son comunes se citan los siguientes: "Ferro que ladra no muerde."  
 "Cuando la seca es larga, no hay matrero que no caiga."  
 "Con la vara que mediste seras medido."  
 "Cuando el corral es chico harta los gringos enlazan."  
 "Beta fierro dijo el perro: "Alta me voy dijo el coy."  
 "La es una legua dijo la yegua." "Eso es en vano dijo Lauriano."  
 "Eso dijo el finca veco." "Kocay Caypi paha. Chacaypi"

## Adivinanzas

Ejemplos:

El año

Un árbol de doce gajos  
 Cada gajo tiene su nido  
 Cada nido tiene sus huevos  
 Y cada huevo sus nombres  
 El que adivina será  
 Un gran hombre.

Las Amka

Dentro de un castillo  
 Bailan niñas de vestido amarillo  
 De tantos brinco y saltos  
 Se vuelven vestidos blancos.

### Y buero

Sigo viniendo  
De santo domingo  
Hábito blanco  
Q'echo amarillo.

### La sal

Blanca me fui  
Blanca volví  
Ricos y pobres  
He comen ami

### La para

Llevo nombre de animal  
Y siempre vivo caliente  
Sirviendo vino a la gente  
Punque ella me trate mal

### La carta

Blanca como la paloma  
Negra como la per.  
Sobre la cortina  
Y verás lo que es.

### El vento

Vuela sin alas  
Corre sin pies  
Pzota sin manos  
Adivina lo que es

### El teléfono

Estudiante de  
letra menuda  
Cual es el ave  
que no tiene pluma

### El trueno y relámpago

Rama como toro  
Relumbra como oro.

### P euramiento

Ir y veni  
Que serás de mí.

### El Camino

Largo y angosto  
Como el mes de agosto

### Las montaña y el borque

Soy redondiz del mundo.  
Sin mí no puede haber Dios  
Capas y cadenas sí  
Pero pontifices no

### La vela

Una vieja  
larga y seca  
Que le corre  
La manteca

### La albaca

Alba me dicen que soy  
Alba de todos los días,  
Para mejor bisarria.  
Vaca me dicen que soy

### La garrapata

Garra personas de ~~cuero~~ (cuero)  
Pata pero no de vaca

Localidad: San Fernando.

Escuela: Nacional N<sup>o</sup> 315

Nombre del Director que remite: Zulma B. Rosaldo

Nombre de la persona que narró: Estefanía Tolosa

Edad de esta persona: 58 años

## Romances

### ha perdida

"Donde vas, buen caballero,  
Donde vas, cerca de ti  
Yo voy en busca de mi esposa  
Ade hace tiempo que la vi.  
Su esposa ya está muerta  
Buena esta, que yo la vi;  
El cajón que llevaba  
Oros de oro y de marfil.

### ha casada

No me digas por Dios te lo pido  
Ni recuerdes que he sido tu amada  
Por desgracia me encuentro casada  
Con un hombre que nunca lo ame.

Soy casada y no puedo quererte  
Otras leyes me impone el deber  
Serle fiel y constante a mi esposo  
Que ante Dios y los hombres juré.

## Poesía criolla y su traducción

Spine su petizo gatian  
Eullo, peludo y mañero  
Entero caran pelo tuusca  
Lo chupan cutipun chaypas  
Hote morcas manta libracun  
Nanpas y sapa lasiapuy  
Potroyne corcobian

Tengo un petizo gatian  
Eullo, peludo y mañero  
Que tiene toquito el cuero  
Por cicatrices marcadas  
Solo la colov le ha quedado  
Que revolca cuando librase  
De las morcas dessa  
Si alguien chirlo le aplico  
Como potro bellaquea

Ticocho y rodador can  
Pay gustapaca de sobre  
Paso y mana galopian  
Ni laciastaca y lunaneu y  
Coriados y mana  
Hay quien llapas arrimacun  
Porque vidanta arresgar.

Es vicocho y rodador  
Cuando el quiere es de  
Sobre paso, pero ni a  
Chilob no galopia  
Lunaneu y coriador es  
Y no se le arrima cualquiera  
Porque arriesga la vida.

Baynachayra sus gringu  
Curioranta quieteara  
Yagatas enillara chaypas  
Banachacuyan pajranpi  
Sus panuelota udatapora  
Lauato gringo compadria  
Hara corcobris asllpapi  
Tobias chocara

He acuerdo la vez pasada  
Un gringo de curiora quizo quietearlo  
Y apenas pudo enillarlo  
Y tambien con mucho miedo  
En la frente le ato un panuelo  
En cuanto quizo compadrear el gringo  
Corcobris y lo tiro  
Contra el suelo.

Canquichisman cara  
Gringupa uyanta petisuyta  
Haldicias Caparispa umanta  
Spicuspa mispa aucha manan  
Petisoyta granata ruayua  
Ha casi sayara

Fieran al gringo enojau  
La cara que fiero maldecia  
Quitando me duele con la  
Cabeza me ha hecho dar  
Y el petizo estaba quieto  
Como si hiciera gracia

Y no can chayua laya mansito Bonmigo tan mansito como es <sup>13</sup>  
 Bailes, alegría tiyapiñ ashca Cuando hay bailes o alegría  
 Uarmista ancas miyipi pusas Cuantas veces no he salido  
 Rey carani pero ni sombranta Yo llevo a mujeres en anca  
 Hana perdonaj cara que Pero ni la combra no perdonaba  
 Vida ducha sumaj cara y Que vida tan linda era  
 Cunanca ayeomanta rayapi Ahora ni a rayo  
 Rendicus Chayari No alcanzo.

Nombre de la persona que narró: Daniel Lopez.

Edad de esta persona: 43 años

Poesía cantada de la época de la Independencia

" Cada provincia argentina,  
 Tiene sus grandiosas glorias  
 Lo voy hacer la memoria  
 De todas en distinción.  
 Así como canto a veces  
 Los pesares que yo siento  
 Cantaré en este momento  
 Las glorias de mi nación.  
 Principiare por decirles  
 Que las hermosa Buenos Aires  
 Tiene victorias muy grandes  
 Dignas de conmemorar  
 Que ella fue la primera  
 Que las cadenas rompió  
 La primera que dió  
 ¡ El grito de Libertad !

Ella ha dado a grandes hombres,  
Nobles y leales ciudadanos  
Bran Hornos y Belgrano  
Saavedra, Paso y las Heras,  
Alberti, Larrea y Castelli  
Hombres de ciencia y talento  
Y otros valientes que han muerto  
Defendiendo sus banderas.  
Santa Fe tiene un recuerdo  
Que aparece en nuestra historia  
Que son las mas grandes glorias  
De toda nuestra nacion.  
Glorias que por donde quiera  
Que yo me encuentre cantando  
Siempre las voy recordando  
Como argentino que soy:  
Tucuman' a dado a un Alvarez  
Mas que las armas, varientes  
Como son los descendientes  
De toda nuestra nacion.  
Y nuestra historia no olvida  
Que el gran General Belgrano  
Con los bravos tucumanos  
A Rio Frisan lo vencio'.  
Humbosa tiene el orgullo  
Que San Martin el Guerrero  
De esa saco los granaderos  
Para los Indes cruzar.  
Y de alli se proclamaron  
De oro y plata la bandera  
Que a la gran patria Chilena  
Le dieron la libertad.  
San Juan tambien tuvo un hijo  
Heros de ciencia y talento  
Bran Faustino Sarmiento  
El celebre pensador.

Nosotros los argentinos  
 Muchos, muchos les debemos  
 Y es, porque hoy tenemos  
 Mucho poco de educación.  
 Corrientes tiene el orgullo.  
 Que San Martín hay nacido  
 Y que Cabral descendió  
 De esa grandiosa ciudad  
 Y nuestra historia no olvida  
 Que esto siempre hago presente  
 Que el noble hijo de Corrientes  
 Nos ha dado libertad.  
 Si me olvido de Entre Ríos  
 Haré que ingrato lo sería  
 De esa provincia querida  
 Que la amo de corazón.  
 Bolla le dió a Justo Urquiza  
 Un gran general Entrerriano  
 Faltó a Rosas el tirano  
 El año cincuenta y dos.  
 Córdoba le dió a Urquiza  
 Un gran libertador  
 De sus caudillos lo salvó  
 Que lo tenía dominado.  
 Le dió batalla en San Roque  
 Le gana y vence y en las Palmas.  
 Y luego después ya ve  
 A su patria libertador.  
 La batalla de Septiembre  
 De mil ochocientos doce  
 La patria lo reconoce  
 A Tucumán con valor.  
 A Salta la hermosa Salta  
 Muchos, muchos le agradece



Los laureles que ganó  
Siempre en su corona crecen:

*[Faint, illegible handwriting on lined paper]*

Localidad: San Fernando

15

Escuela: Nacional N° 315

Nombre del Director que remite: Zulma R. Paruelo.

Nombre de la persona que narró: Estefanía Eolosa

Edad de esta persona: 58 años

### Canciones populares

#### Tidala

"Palomita blanca  
Tidalitay,  
Que en florido estas:  
Desde que estas ausente  
Tidalitay,  
Lo no tengo calma:  
Palomita blanca

Tidalitay,  
Entendí tu vuelo:  
Desde que estas ausente  
Tidalitay

Lo no tengo calma:  
Palomita blanca,  
Tidalitay,  
Lo no tengo calma":

#### Tidalito de carnaval

"De todas las flores,  
Que tiene en su lindo jardín,  
Tan solo hay una que me gusta  
Y que es el jazmín.  
Porque esa es la planta,  
Que me da vida a mí.

Fue ausente hoy de mi dueño  
En mi poder la flor yo no existe  
Quedar sin dueño es muy triste

Por varios cuentos que había,  
Que yo le pregunté, me dijo:  
Que no sabía, me quiso besar  
Sin poder disimular  
Después se puso a llorar.

Solita vivo en la palma  
Sufriendo mi amor  
Contra la suerte tirana  
Horo su ausencia  
Que es mayor dolor.

Te animas, o no te animas  
Yo vengo a saber,  
Para buscar otro dueño  
Hoy vengo a decirte, lo que me haces sufrir

Localidad: San Fernando

16

Escuela: Nacional N° 315

Nombre del Director que remite: Zulma P. Barualdo.

Nombre de la persona que narra: Eusebia Silva

Edad de esta persona: 9 años

## Canciones Infantiles

### Escojendo Toris

(1)

"Hilo de oro, hilo de plata  
 Hilito de san Gabriel  
 Una señora me dijo  
 Que lindas hijas tees,  
 Si las tengo, no las tengo  
 Lo las sabre mantener,  
 Con el pan que Dios me da  
 Ellas comen y yo tambien  
 Pues me voy muy enojada  
 A los Palacios del Rey  
 A Contausel, a la Reina  
 Tal hijo del Rey tambien.  
 Vuelve, vuelve, pastorcillo  
 No seas tan incoritero  
 De las tres hijas que tengo  
 La mejor te llevaras.  
 Esta llevo, esta llevo  
 Por esposa y gran mujer  
 Porque la madre es una rosa  
 Y el padre un clavel"

## Cr Canto de la gallinita ciega

Gallinita ciega,  
Si tu quieres ver,  
A la que tú toques  
La has de conocer.

Pobre gallinita ciega,  
Que corras sin cesar,  
La te causarás.  
Y no me conocerás.

Gallinita ciega  
Si tú quieres ver  
A la que tú toques  
La has de conocer.

## Arrullos

"La viene la vaca  
Por el callejón,  
Traendo la leche  
Para el niño Dios,  
Cobrecito el niño  
Que hambre tendria,  
Cierra los ojitos  
Y no puede dormir;  
La viene la vaca  
La llega al corral.  
Laquen la leche  
Para el niño Dios."

Localidad: San Fernando

Escuela: Nacional N.º 315-

Nombre del Director que remite: Zulma P. Pascual

Nombre de la persona que narró: Daniel Lopez

Edad de esta persona: 43 años.

### Danzas populares.

Entre los bailes populares pueden citarse "el gato", "La polka picada", "El palote", "Los lanceros", "El sombrero", "La chacarera" etc. De estos pasaré a describirlos a los siguientes:

#### "La polka picada"

La polka picada se baila con la misma música que la polka ordinaria. El caballero empieza por dar un golpe en el suelo con el talón izquierdo, teniendo la punta de dicho pie levantada; la señora hace lo propio con el derecho. En el segundo tiempo el caballero acerca el pie izquierdo al pie derecho, con la punta baja, lo que repite simultáneamente, por su parte, la señora con el pie derecho. En el tercer movimiento, los dos bailarines ejecutan juntos el paso uno, dos, tres de la polka principiando el caballero con el izquierdo y la señora con el derecho. Golpean entonces para el cubito movimiento, el suelo de lado, con el talón, teniendo alzada la punta del pie. En el quinto movimiento, acercamiento por parte del caballero, del pie derecho al izquierdo, con la punta baja; acercamiento por parte de la señora del pie izquierdo al derecho.

En el sexto movimiento ejecutan ambos el paso uno, dos, tres principiando el caballero con el pie derecho y la señora con el izquierdo. Los pasos terminan por diez y seis compases de polka, que el caballero comienza con el pie izquierdo y la señora con el derecho para en seguida volver al primer tiempo. Se puede ejecutar este baile en todo sentido, pero recurriendo únicamente a los pasos de la polka.

### "El palote"

Para este baile el caballero toma en su mano derecha la izquierda de su pareja, y coloca su mano izquierda sobre el costado; la señora recoge su vestido con la mano derecha. El caballero debe tener el pie izquierdo levantado, la señora el pie derecho. El primer compás o movimiento es ejecutado como sigue. El caballero pone el pie izquierdo en el suelo, da dos pasos adelante, pie derecho y pie izquierdo, y levanta el pie derecho en la misma posición que tenía el pie izquierdo al empezar. La pareja hace al propio tiempo los mismos movimientos pero con el pie opuesto al del caballero. El segundo compás tiene los mismos pasos empezando el caballero con el pie derecho y la señora con el izquierdo. En el tercero y cuarto compás, el caballero toma la mano derecha de la señora para encontrarse en la posición ordinaria de los bailes en que se da vueltas y da con la pareja dos de vals. Los demás bailes no se los puede describir por no tener seguridad la persona que narra este dato.

Con la siguiente línea trazaré algunas poesías correspondientes a los bailes criollos.

Localidad: San Fernando

Escuela: Nacional N<sup>o</sup> 315

Nombre del Director que remite: Zulma D. Pascual

Nombre de la persona que navió: Justino Albaracín

Edad de esta persona: 62 años

Concepciones correspondientes a los distintos  
bailes criollos

Gato

De los arrepentidos  
Yo soy el uno,  
De todos me arrepiento  
Hechos del mundo.

Si me muero enterrame  
Justo a tu cama,  
Que me sirvan de luces  
Sus ojos ¡ Mi alma!

Vida de dos amantes,  
Vida penosa,  
Aunque es trabajosa  
Pero gustosa.

La mujer y la vela  
No hay que apurarlas,  
Pero de cuando en cuando  
Desparejarlas



Una casa se quemó  
Y no sale el humo,  
Porque se va quemando  
Con disimulo.

Lo no se si en tus ojos  
Eres veneno,  
Cada vez que me miras  
Yo ti me muero.

Anda y veni volando.  
Cantando algo,  
El que no tiene hermana  
No tiene amigos

En el corral de ovejas  
Parió una mula,  
Cuatro mulitas pardas  
Y una sebruna.

Buena la feliz madre.  
Dale que dale,  
A la mujer con dueño  
No hay que aflojarle.

Los gatos de mi casa  
Son diferentes,  
Dentro de la boca  
Tienen los dientes.

## "Chacarera"

Eras al campo del olvido.  
Salí en busca de amor,  
Encontré para mi alivio  
Las espigas de una flor.

Aquí todos tienen dueños  
Solo yo, no puedo hallar,  
Halló pero no me dura  
Porque poco se rogar.

Una mujer fue la causa  
De mi perdición primera,  
No hay perdición en el mundo.  
Que de mujeres no venga.

"Palomita almidonada  
De donde has sacado almidon,  
Espuesto que me has robado.  
Sangre de mi corazón."

"Cuando un pobre anda queriendo  
Tiene un rico y se atraviesa,  
Hay se queda el pobrecito  
Rascándose la cabeza."

"La mujer no necesita  
Enero de su amante queja,  
Si uno le parece bien  
Al mismo tiempo lo deja."

"Vuela, vuela paparito  
Sentate en aquella lata,  
No hay mujer que resista  
Cuando el hombre tiene plata"

"Una me dijo llorando  
Cuando te volveré a ver,  
Lo le dije suspirando  
Si no muero he de volver."

"Lapia tuta pucuiquipi  
Soy la guardia de tu sueño,  
Conca miriquita pucuspá  
En brazos de aquellos dueños."

"Sacho, sachata cha risaj  
Buscando mi mala suerte,  
Urpilayna cha huacaráj  
Hasta que venga la muerte."

" Huacas, huacas pacha risaj  
Bucanaco yerba de olvido;  
Imainat mana huacasaj.  
Si a mi dueño la he perdido,"

Traducción

" Dios Yayaita manaycani " A mi Dios le he pedido  
Uaños papas causanai pag, Si me omero, para volver a vivir;  
Hoscardon llapas na oniruaes. Hacerme noscardon  
Queranta nicehuai pag." Y hechar queranta si quiera."

" Dios Yayaita manaycani " A mi Dios le he pedido en San Fernando  
San Fernando bananta; Que se fueren con el bañado todas las viejas  
Eucuy viejas tantacus Y mueran en el pantano;  
Pantacus uanunam pag. Para andar presumiendo.  
Chinitillasta cutiptin Cuando algunas chinitas queden"  
Ñuqña pucus causanai pag."

" Ono sayata operani " Tengo una caja de oro  
Corquemanta llaveyoqta; Y las llaves son de plata,  
Amvosta llavenay pag. Para hechar llave a mis amores  
Muinaeuyta causanai pag." Para que sepa que la quiero "

" Chocarero doble "

" Yo soy aquel maldicido,  
Desde el día que naci,  
Basta para bautizarme  
El agua para mi.  
Pero a mi me sucedió  
Porque desgraciado fui."

## Gato

"Veinte y cinco años tengo  
Quiero casarme,  
Lo se me para el tiempo  
De regalarme."

"Si me quieres te quiero  
Si me amas te amo,  
Si me olvidas te olvido  
Lo todo me hago."

"Yo para casarme  
Tengo dinero,  
Una bolita llena  
De real y medio."

"Si tu mamá te dice  
Cerrar la puerta,  
Hace sonar las llaves  
Y déjala abierta"

## Triunfo

"Este es el triunfo mío  
De las mujeres,  
Tan bonito lo bailan  
Cuando ellas quieren."

"Este es el triunfo mío  
De una y mil veces.  
Que bonito lo bailan  
Los cordobeses"

## Marote

"Donde está marote, mi alma,  
En donde alarcón,  
Tomando caña y güebra  
Sobre el mostrador.  
Componiendo palo liso  
Para un arreador  
Batando una vieja gorda  
Para chicharrón"

## Remedio

Sali remedio, rali  
Sali que te quiero ver,  
Aunque la nube te ataje  
Sali si sabes querer.

## El zoronguito

En punto las polvaredas.  
Habia habido un bati fondo  
Y una muchacha bonita  
Le habian cortado el zoronguito

Quien te ha cortado  
No lo has demandado  
Lindo zoronguito  
Te lo han roto.

Localidad: San Fernando

21

Escuela: Patronal N.º 315

Nombre del Director que remite: Zulmar P. Baruaoldo

Nombre de la persona que narra: Leguina Contreras

Edad de esta persona: 52 años.

### Estilo cantado con guitarra

"Tenia un par de calcetines  
 Que con esmero cuidaba,  
 Y siempre los remendaba  
 Para los grandes festines.  
 Un dia nose con que finel.  
 Mis medias fui a buscar,  
 Al no poder encontrar  
 Esas reliquias queridas  
 Dije mis medias queridas  
 Donde habran ido a parar".

"Las busque por los rincones  
 Y regrete un laboratorio,  
 Luego rompi un emboltorio  
 Y di vuelta unos cajones,  
 Despues dentro unos montones  
 De ropa para lavar  
 Tambien me puse a buscar,  
 Pero ya estaban perdidas  
 Y dije mis medias queridas  
 Donde habran ido a parar".

"A una vecina del lado  
Rezongona y medio seria,  
Le pregunte por mis medias.  
Pero con el mismo resultado,  
Y despues de haber buscado  
Todo el dia sin descansar.  
He con formi con llorar.  
Y entre dolencias fingidas,  
Dije mis medias queridas  
Donde habran ido a parar!"

"En mi poder ya tenia  
Catorce años de uso extenso,  
Y siempre para el invierno  
Con esmero las curcía,  
Desde entonces todo el dia  
No dejaba de pensar.  
Quien se pudo apoderar  
De toda la suerte mia  
Sobre mis medias queridas  
Donde habran ido a parar!"

### Estilo criollo

"Viendo es divisar el sol  
Alli en el horizonte,  
Escuchar alli en el monte  
Los paparillos cantores.  
Ser un paisano ensillar  
Y en brioso redomón,  
Y cantar una canción  
Contemplando a la china  
Que se encuentra en la cocina  
Preparando el cimarrón!"

"Lindo es ver una carita  
 Construida sobre una loma,  
 Escuchar a la paloma  
 Sus cantos de mananita,  
 Ver una criolla bonita  
 Pastorear una majada  
 Y cruzar una cañada,  
 Desafiando al fuerte viento  
 El gaucho que vos contento  
 Rumbiando al rancho de su amado."

"Lindo es oír al jilguero  
 Cantar allí en el rural,  
 Ver disparar un vaquero  
 Corriendo dentro el potrero.  
 Lindo es ver al tropero  
 Que vos corriendo al ganado  
 Ver disparar al venado  
 Y gambetear al maní  
 En las sombras de un ombú  
 Churrasquiando un lindo azado."